

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez to jesteśmy zachęcani w tej pociesze waszej obficie; zaś bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa, gdyż doznał odświeżenia duch jego przez wszystkich was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego doznaliśmy zachęty. W tej naszej zachęcie jeszcze obficie ucieszyliśmy się z powodu radości Tytusa, że jego duch doznał odświeżenia* ze strony was wszystkich; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez to jesteście zachęceni. W zaś (tej) zachęcie naszej obficie bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa, bo jest pokrzepiony duch jego przez wszystkich was;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez to jesteście zachęcani w (tej) pociesze waszej obficie; zaś bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa, gdyż doznał odświeżenia duch jego przez wszystkich was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I właśnie dlatego doznaliśmy zachęty. Spotęgowała ją jeszcze radość Tytusa, to, że podziałaliście odświeżająco na jego ducha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc zostaliśmy pocieszeni waszą pociechą. A jeszcze bardziej uradowaliśmy się radością Tytusa, bo jego duch został pokrzepiony przez was wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategośmy się ucieszyli z pociechy waszej; aleśmy się więcej ucieszyli z wesela Tytusowego, i ochłodzony jest duch jego od was wszystkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dlategośmy się ucieszyli. A w naszym pocieszeniu tym więcejśmy się radowali z wesela Tytusowego, iż ochłodzony jest duch jego od was wszystkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc doznaliśmy pociechy. A radość nasza spotęgowała się jeszcze bardziej przez tę radość, jakiej doznał Tytus, przez was wszystkich podniesiony na duchu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego ucieszyliśmy się. A w tej naszej pociesze jeszcze więcej ucieszyła nas radość Tytusa, iż został na duchu pokrzepiony przez was wszystkich;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I właśnie dlatego zostaliśmy pokrzepieni. A oprócz naszego pokrzepienia o wiele bardziej ucieszyliśmy się z powodu radości Tytusa, którego wszyscy podnieśliście na duchu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego doznaliśmy teraz pocieszenia. Jeszcze bardziej ucieszyliśmy się z radości Tytusa, którego ducha wy wszyscy pokrzepiliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego doznaliśmy pociechy. A przy tej pociesze nasza radość jeszcze bardziej wzrosła z powodu radości Tytusa, że duch jego doznał pokrzepienia ze strony was wszystkich;

¹⁾ <x>530 16:18</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To mnie właśnie cieszy, tę moją radość potęguje jeszcze bardziej radość Tytusa, który przez was został pokrzepiony na duchu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego doznaliśmy pociechy, a ta nasza pociecha spotęgowała się jeszcze bardziej przez radość, jakiej doznaliśmy na widok radości Tytusa z tego, żeście go wszyscy pokrzepili na duchu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від цього ми втішилися. До нашої втіхи ще більше зраділи ми радістю Тита, що ви всі заспокоїли його дух;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to, dzięki naszej zachęcie, jesteście pobudzeni. Także daleko więcej ucieszyliśmy się z radości Tytusa, gdyż z powodu was wszystkich odpoczął i jego duch.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego doznaliśmy pokrzepienia. Poza naszym własnym pokrzepieniem zazналиśmy jeszcze większej radości, widząc, jak szczęśliwy jest Tytus, bo wszyscyście go uspokoiли.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego doznaliśmy pocieszenia. Jednakże oprócz naszego pocieszenia jeszcze bardziej uradowała nas radość Tytusa, ponieważ jego duch został przez was wszystkich pokrzepiony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sprawiliście nam w ten sposób ogromną radość. A ucieszyliśmy się również z radości Tytusa, który był ogromnie zachęcony waszą postawą.